

**SEMINARIO DE FORMACIÓN DOCTORAL**  
(10 horas, véase programa)

# Investigaciones fraseológicas y paremiológicas

**DÍAS:** Viernes 3 y 10 de marzo de 2023,  
de 9:00 a 14:00.

**LUGAR:** Salón de Grados (Fac. Filología, edif. A),  
Universidad Complutense de Madrid.

Participación libre, **PREVIA INSCRIPCIÓN**.  
Se entregará certificado de participación  
a quienes hayan realizado la inscripción y hayan  
asistido al menos al 80% del seminario.

**Coordinación:**  
Julia SEVILLA MUÑOZ  
Salud JARILLA BRAVO  
Rafael NEGRETE-PORTILLO

**Contacto:**  
smjarilla@ucm.es

**Entidades organizadoras:**

- Programa de Doctorado Lingüística teórica y aplicada (Dpto. Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental, UCM).
- Dpto. ERFITel (Fac. Filología, UCM).
- Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS, CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural) y grupo DISCYT (UPM).

**Coordina:** Julia Sevilla Muñoz, Salud Jarilla Bravo y Rafael Negrete-Portillo (UCM)  
**Contacto:** smjarilla@ucm.es (Salud Jarilla Bravo).  
**Fechas:** viernes 3 y viernes 10 de marzo de 2023.  
**Lugar:** Salón de Grados (Facultad de Filología, edif. A, UCM).  
**Hora:** 9:00 – 14:00

Se entregará certificado de asistencia a quienes hayan realizado la inscripción al seminario (smjarilla@ucm.es) y hayan asistido al menos al 80% del mismo.

**Organiza:** Programa de Doctorado Lingüística teórica y aplicada (Dpto. Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental), con la colaboración del Dpto. ERFITEI, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS) y grupo DISCYT (UPM).

## VIERNES, 3 de marzo de 2023

### Inauguración del seminario a las 9:00

Arno GIMBER, Vicedecano de Estudios y Calidad (Facultad de Filología, UCM)

Raquel HIDALGO DOWNING (Programa de Doctorado Lingüística teórica y aplicada, UCM)

Julia SEVILLA MUÑOZ (Grupo PAREFRAS, Dpto. ERFITEI, UCM)

### 1. Fundamentos teóricos

9:15	1.1. Paremiología y paremiografía Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA (UCM): La paremiología árabe: obras iniciales y evolución en un contexto diglósico.
9:45	1.2. Definición de <i>paremia</i> y tipología M. <sup>a</sup> Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM) 1.3. Fraseología y fraseografía 1.4. Definición de <i>fraseologismos</i> o <i>expresiones</i> y tipología M. <sup>a</sup> Dolores ASENSIO FERREIRO (UCM)

### 2. Metodología

10:15	2.1. Criterios de selección de las paremias o de los fraseologismos para su estudio Ana DÍAZ FERRERO (Universidad de Granada)
10:45	2.2. Fuentes de documentación Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM)
11:00	2.3. Elaboración de un corpus de paremias o de fraseologismos Manuel SEVILLA MUÑOZ (Universidad de Murcia)

### 3. Análisis

12:00	3.1. Análisis léxico <b>Jakub Szymański (Universidad de Łódź, Polonia):</b> El análisis léxico de las paremias de la comida y la bebida.
12:30	3.2. Análisis sintáctico <b>Maria Antonella SARDELLI (Università degli Studi di Foggia, Italia):</b> Aproximación al análisis sintáctico de los enunciados sentenciosos de las <i>Cartas en refranes</i> de Blasco de Garay (primera carta). 3.3. Análisis geoparemiológico <b>Maria Antonella SARDELLI (Università degli Studi di Foggia):</b> Las variantes en el <i>Refranero multilingüe</i> .
13:00	3.4. Análisis semántico <b>Azucena PENAS (UAM):</b> Somatismos fraseológicos de base emocional (principalmente análisis semántico y también léxico).
13:30	<b>Virginia SCIUTTO (Università degli Studi di Salento, Lecce, Italia):</b> Análisis metafórico, cultural y experiencial basado en un corpus de unidades fraseológicas florísticas de la variedad argentina del español.

### VIERNES, 10 de marzo de 2023

### 3. Análisis

9:00	3.5. Análisis pragmático <b>Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM)</b>
9:30 <i>(hora española)</i>	3.6. Análisis traductológico <b>Hasmik BAGHDASARYAN (Universidad Estatal de Ereván, Armenia):</b> Algunas consideraciones sobre la traducción de los fraseologismos de <i>Don Quijote</i> de Miguel Cervantes al francés (a partir de la traducción francesa de Louis Viardot).
10:00	<b>Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante):</b> Variación y traducción fraseológica.
11:00	<b>Salud JARILLA BRAVO (UCM):</b> Técnicas, procedimientos y estrategias en la búsqueda de correspondencias en las UF de varias lenguas.
11:30	3.7. Análisis comparado <b>Anna KUBANYAN (Universidad de Yerevan, Armenia):</b> Lo nacional y lo universal en los fraseologismos con los componentes <i>Dios</i> y <i>diablo</i> en español y en armenio.
12:00	3.8. Análisis cuantitativo de la coaparición léxica <b>Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada)</b>
13:00	3.9. Lingüística de corpus y otros enfoques <b>Enrique GUTIÉRREZ RUBIO (Universidad Palacký, Olomouc, República Checa):</b> Gigacorpus y nuevas posibilidades de investigación fraseológica.
13:30	<b>Fernando GARCÍA ROMERO (UCM):</b> Los orígenes de la paremiografía y la paremiología en la antigua Grecia.

### Conclusiones del seminario y cierre

**Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM)**